

УДК 373

Методика преподавания в сельской школе заимствованной лексики даргинского языка

Гасанова Узлипат Усмановна

Доктор филологических наук,
профессор кафедры дагестанских языков,
Дагестанский государственный университет,
кафедра гуманитарных и социально-экономических дисциплин,
Северо-Кавказский институт (филиал),
Всероссийский государственный университет юстиции
(РПА Минюста России),
367008, Российская Федерация, Республика Дагестан,
Махачкала, ул. Агасиева, 87;
e-mail: Uzlipat066@mail.ru

Багандалиева Фарида Гасановна

Магистрант,
Дагестанский государственный университет,
367000, Российская Федерация, Республика Дагестан,
Махачкала, ул. Гаджиева, 43а;
e-mail: dgu@dgu.ru

Аннотация

Цель. Целью работы является исследование методики преподавания заимствованной лексики в даргинской сельской школе. **Методология.** В работе применяются методы педагогического проектирования и моделирования, а также общие методы научного познания (по отношению к предметной области исследования). **Результаты.** Заимствованная лексика составляет значительную часть лексико-семантической системы даргинского языка и вступает в самые разные семантические отношения с исконными словами, одновременно образуя синонимические ряды с другими словами иноязычного происхождения. Применяемые в условиях сельской школы задания с использованием русско-даргинских словарей, русско-даргинского разговорника, с подбором заимствованных слов к опорным словам, описательных оборотов или синонимов, антонимов будут способствовать продуктивной работе по усвоению сельскими учащимися даргинских школ материала по заимствованной лексике. **Заключение.** Из-за проникновения в

даргинский язык многочисленных иноязычных слов национальная самобытность даргинского языка не пострадала. Стоит отметить, что заимствования способствуют пополнению словарного фонда даргинского языка. К критериям оценки продуктивности методики изучения заимствованных слов в даргинской сельской школе можно отнести следующее: наличие у учащихся познавательного интереса к изучению заимствованных слов, готовность к коммуникации, соблюдение законов речевого этикета, знание традиций родной культуры и культуры других народов, понимание учащимися событий истории и культуры этих народов, умение подбирать синонимы, омонимы, антонимы из заимствованных слов, языковые знания о заимствованной лексике, умение грамматически правильно употреблять заимствованные слова.

Для цитирования в научных исследованиях

Гасанова У.У., Багандалиева Ф.Г. Методика преподавания в сельской школе заимствованной лексики даргинского языка // Педагогический журнал. 2016. Том 6. № 5В. С. 443-453.

Ключевые слова

Сельская школа, даргинский язык, методика, заимствованная лексика, интерференция, русский язык, арабизмы, тюркизмы, аффиксы, синонимы.

Введение

Лексический состав словарного фонда даргинского языка отражает два пласта – исконные слова и заимствованные слова. Исконная лексика даргинского языка представляет собой уникальное явление: в ней отражается история формирования даргинского этноса. Пласт заимствованных слов занимает значительное место в даргинском языке. Здесь наблюдается вытеснение отдельных слов заимствованиями из разных языков. В последнее время в даргинском языке наблюдается все более частое употребление заимствованных слов. Это объясняется все более расширяющейся сферой специальных терминов из различных языков, которые заимствуются современным даргинским языком. Значительное место в активизации употребления иноязычной лексики занимает процесс глобализации [Arnold, Newman, Gaddy, Dean, 2005]. Изменение языковой ситуации на современном этапе повлекло за собой и изменения в преподавании даргинского языка.

Методика преподавания заимствованной лексики даргинского языка в сельской школе впервые освещается в настоящей работе. Данная проблема еще не была предметом специального исследования. Между тем изучение данного вопроса имеет исключительно важное значение не только для даргинской сельской школы, но для всего даргинского языка. Таким образом, исследование заимствованной лексики и методики ее преподавания в даргинской сельской школе является актуальным.

Методологические основы преподавания заимствованной даргинским языком лексики в условиях сельской школы

На современном этапе преподавания даргинского языка необходим комплексный подход к изучению лексического материала, особенно его исконной и заимствованной частей словаря [Крысин, 2006]. Отметим, что прежде всего изменился объем заимствований, которые попадают в учебники. Их количество значительно возросло. В учебнике «Даргинский язык» для 5 класса сельской школы число заимствований составляет более 600 слов, причем некоторые используются по 2-3 раза: «предложение», «автор», «наслу» (поколение), «гякълу» (ум), «юлдаш» (друг), «шагъар» (город), «тур» (меч), «словарь», «Гилму» (наука), «пачалихъ» (государство) и т. д. [Магомедов, 2004]

Слова, перешедшие из русского языка в даргинский, по своему количеству превосходят все остальные заимствования. Как правило, они обозначают различные понятия, связанные с образовательным процессом: «наречие», «алфавит», «литература», «лексика», «словарь», синонимы, омонимы, антонимы и т. д. [Гасанова, 2012]

Кроме того, появились упражнения, напрямую связанные с иноязычной лексикой. В учебнике имеются и другие русские заимствования, которые обозначают род занятий, занимаемую должность человека («тухтур» (доктор), «космонавт», «директор», «завуч» и т. д.), различные наименования техники и их деталей («автомашина», «самолет», «вертолет», «комбайн», «экскаватор» и т. д.), наименования канцтоваров и других школьных принадлежностей («ученик», «ручка», «тетрадь», «пенал», «парта», «карта», «классный журнал»).

Значительная часть заимствованных слов, вошедших в учебник «Даргинский язык», являются именами существительными. Они приобретают различные словообразовательные и словоизменительные элементы даргинского языка, такие как падежные окончания, суффиксы, образующие множественное число. Это является показателем того, что в даргинском языке произошло полное освоение русизмов [Мусаев, 2002]. Как отмечают исследователи, заимствования из русского языка изменились в фонетическом и морфологическом отношении. С русизмами наиболее активно употребляются аффиксы – уни, – би, – ти, – ми, – ани («партаби» (парты), «заводуни» (заводы), «фабрикаби» (фабрики), «гербани» (гербы), «самолетуни» (самолеты), «ручкаби» (ручки), «учительти» (учителя) и т. д.). Множество вошедших в учебник русизмов, употребляющихся во множественном числе, имеют такие уже ставшие продуктивными суффиксы, как – уби, – уни, – аби: «прилагательноеби» (прилагательные), «приставкаби» (приставки), «суффиксуни» (суффиксы) и др. [Мутаева, 2014].

В морфологическом отношении происходит полная ассимиляция русских слов, заимствованных даргинским языком. Русские слова, попав в даргинский язык, изменяются по

законам даргинской морфологии. К примеру, они потеряли способность изменяться по родам, как в русском языке, так как в даргинском языке, как и во всех других дагестанских языках, отсутствует категория рода. Слова из русского языка также приобретают суффиксы множественности даргинского языка. Всего в учебнике «Даргинский язык» для 5 класса сельской школы приведено достаточно большое количество русизмов [Добрушина, 2007].

Необходимо изучение данных слов с помощью выполнения различных упражнений, связанных с исконным и заимствованным словарем, лексико-грамматических заданий, способствующих осмыслению различных пластов лексики, упражнений, направленных на изучение орфографии, словообразования, синтаксиса (составление словосочетаний и предложений, употребление вводных слов и т. д.) [Сумбатова, 2011].

В даргинском языке изменились не только русские слова, но и отдельные суффиксы русского языка. Например, суффикс – ние, в даргинском перешел в – ния (собрание – собрания, примечание – примечания и т. д.). При переходе в даргинский язык в отдельных русских словах меняется ударение, обычно оно перемещается на последний слог или вовсе не ощущается, поскольку даргинский литературный язык отличается отсутствием ярко выраженного ударения. Ударение ярко выражено лишь в отдельных даргинских диалектах.

Попав в даргинский язык, все заимствования вступают в различные смысловые отношения друг с другом. Они, наряду с исконными и другими иноязычными словами, образуют довольно широкие синонимические ряды.

В даргинском языке встречаются синонимические ряды, образованные словами из одного языка. Значительное количество таких синонимических рядов составляют русские слова: «запас», «резерв»; «самолет», «аэроплан»; «космонавт», «астронавт». Достаточно часто встречаются и синонимические ряды, образованные из одних тюркизмов: «кьюрумсахъ», «угъраш» (негодяй); «татаул», «арх» (арык); «урдек», «бядбяд» (утка).

Возникновение синонимии за счет внеязыковых факторов способствует не только обогащению лексического состава, но и совершенствованию стилистических ресурсов литературного даргинского языка. Здесь не все части речи одинаково богаты синонимами. Наибольшее число синонимов встречается среди существительных.

Педагогические инструменты обучения даргинскому языку в условиях сельской школы

Средства обучения даргинскому языку, в том числе и иноязычным словам, состоят из следующих материалов: учебного, дидактического материала; учебных комплексов (учебников, сборников упражнений, словарей, перфокарт, карточек, таблиц, современных технических средств). В даргинской сельской школе эти материалы особенно необходи-

мы, поскольку количество наглядных пособий и другого дидактического материала здесь оставляет желать лучшего. Наши многолетние наблюдения красноречиво говорят об этом. Здесь также наблюдается достаточно большая информационная изолированность, несмотря на то, что в последние годы развиты коммуникационные технологии. Отрицательным явлением сельской школы считается низкий уровень развития речи и культуры речи [Barley, Beesley, 2007]. Поэтому изучение заимствованных слов и образование синонимических рядов в данном случае являются инструментом повышения культуры речи сельских учащихся. При этом необходимо обращать внимание на то, что в настоящее время в даргинском языке происходят процессы, связанные с заимствованием слов из различных европейских языков посредством русского языка. При этом ряды, в которых оба члена являются заимствованиями, могут оказаться заимствованными ориентализмами из одного или разных языков [Добрушина, 2008]. Встречаются случаи, когда в синонимичные отношения с одним исконным даргинским словом вступают два и более заимствованных слова или когда с одним заимствованным словом вступают в синонимичные отношения два исконных слова. Определенную часть лексики языка составляют многозначные слова. Преобладание таких слов обусловлено рядом факторов. Одним из них является перенесение основного значения на отдельные части. Заимствования прочно вошли в словарный состав даргинского языка. Они адаптируются к особенностям даргинского языка. При изучении синонимов хорошо чувствуется богатство и гибкость языка. Разработка синонимических групп способствует выявлению характерных изменений, которые произошли в прошлом, а также вопросов становления и развития словарного запаса, формирования литературного языка. Разнообразные фонетические процессы, которые связаны с освоением русских слов в даргинском языке, наблюдаются в вокализме и консонантизме. Поскольку система гласных даргинского языка существенно отличается от системы фонем русского языка, при заимствовании русизмов особенности гласных звуков даргинского языка влияют на фонетические процессы и это отражается на произношении русизмов носителями даргинского языка. Это влияние усиливается при наличии билингвизма, охватывающего все возрастные и социальные группы. Гласные даргинского языка по своим артикуляционно-акустическим признакам почти не отличаются от гласных русского языка. К таким звукам исследователи относят *a*, *y*, *э*, *и*. Однако имеющиеся незначительные отличия в гласных контактирующих языков легко выявляются в произношении носителями даргинского языка русских заимствований.

Заимствованные русские слова подвержены подавляющему большинству фонетических процессов, действующих в даргинском языке. Необходимо отметить, что морфологическое и фонетическое освоение русских слов даргинским языком не является окончанным, поскольку наблюдается использование различных вариантов слов и их грамматических форм. Из-за отсутствия в даргинском языке категории рода в практике использования русизмов еще не выработалась общепринятая модель освоения их в отношении грамматиче-

ского рода. Процесс заимствования слов – это отражение истории развития даргинцев, их связей с различными народами [Мутаева, 2014]. Разработка сложной проблемы языковых контактов и их описание помогают в раскрытии истории формирования даргинского языка. Анализ нашего материала еще раз подтверждает появление заимствований в даргинском языке под воздействием собственно языковых реалий. Внешними причинами могут быть торгово-экономические и культурные связи. Внутренним основанием может быть потребность самого даргинского языка, которая заключается в необходимости уточнения некоторых понятий, терминов, не представленных детально в даргинском языке, и в возникновении необходимости замены отдельных наименований, которые ранее могли передаваться описательным способом либо формулировались словосочетаниями. «В своем развитии даргинский язык, как и другие языки Дагестана, испытал значительное влияние со стороны неродственных языков: арабского, тюркских, персидского и русского, которые значительно отличаются от даргинского по своим фонетическим и морфологическим особенностям. И, несмотря на это, даргинский язык легко воспринимал чужие слова» [Мусаев, 1978, 17].

Заимствования образуют существенный пласт лексико-семантической системы даргинского языка. Они выполняют значительную функциональную нагрузку. Отметим, что с позиции адаптации заимствования полностью подстроены под лексико-семантическую систему даргинского языка. Они также изменились в фонетическом и морфологическом отношении. При усвоении русских слов, звуки, не характерные для даргинского языка, заменяются близкими по звучанию даргинским звуками. Здесь наблюдается явление фонетической интерференции, т. е. нарушение произношения глухих и звонких согласных. Наиболее проблемными для даргинской артикуляции являются такие звуки русского языка, как *о, ы, ф, щ*. Они обычно подвергаются замене звуками *у, и, п, ш*. (*о=у, ы=и, ф=п, щ=ш*): фартук – партук, опыт – упит, дежурный – дежурний, щетка – шетка, товарищ – тавариш и т. д.

Распространенным случаем является добавление в русских словах, имеющих стечение согласных в начале слова, гласного звука. Даргинский язык, как и другие дагестанские языки, не знает стечения согласных в начале слова. В данном случае чаще всего добавляется тот же гласный, который следует за стечением согласных, но не во всех случаях: стакан – истакан, спички – испичка, градус – гарадус и т. д. Такие перестановки наблюдаются и в середине слова.

Часто встречается интерференция в области синтаксиса. Порядок слов в даргинском предложении отличается от порядка слов в русском предложении. Тем не менее есть предложения, которые построены под влиянием русского синтаксиса.

Многочисленные изменения происходят и в морфологии. Для учащихся даргинской сельской школы представляет трудность усвоение некоторых слов, принадлежащих в русском языке к тому или иному грамматическому роду. В даргинском языке все русские сло-

ва в зависимости от их лексического значения распределяются по трем грамматическим классам: слова, обозначающие лиц мужского пола, относятся к первому грамматическому классу; слова, обозначающие женский пол, относятся ко второму грамматическому классу; все остальные слова относятся к третьему грамматическому классу. Даргинский язык, в отличие от русского языка, относящегося к языкам флективного строя, относится к языкам агглютинативного характера. При преподавании в даргинской школе необходимо учитывать данный факт.

Многочисленные заимствования из русского языка, перешедшие в даргинский язык, отличаются семантическим разнообразием. Чаще всего встречаются слова общественно-политического, культурного, учебного характера, также используются различные термины, наименования домашней утвари, названия пищи и напитков, мебели, одежды, обуви, техники и т. д. Речь современных учащихся даргинской сельской школы насыщена русскими словами. В том числе активно употребляются различные словосочетания, кальки. Это говорит о том, что русский язык имеет важное общественно-политическое и культурное значение в жизни современных учащихся даргинской школы. В последнее время русский язык является единственным источником пополнения заимствованной лексики даргинского языка. Следовательно, в процессе изучения вопросов орфографии и орфоэпии также необходимо уделять особое внимание заимствованиям из русского языка. Следует привлекать в качестве вспомогательного дидактического материала картинки с различными предметами, перфокарты, карточки, проектор и другие компьютерные технологии. Можно использовать современную телевизионную рекламу для обогащения речи сельских учащихся. Задания с использованием русско-даргинских словарей, русско-даргинского разговорника, с подбором заимствованных слов к опорным словам, с использованием описательных оборотов или синонимов, антонимов будут способствовать продуктивной работе по усвоению сельскими учащимися даргинских школ материала по заимствованной лексике. Учащиеся должны осознавать, что многие заимствования, попадая в даргинский язык, существенно меняются, происходит замена отсутствующего в даргинском языке звука близким по звучанию, выпадение конечных элементов слова и т. д.

Из-за проникновения в даргинский язык многочисленных иноязычных слов национальная самобытность даргинского языка не пострадала. Стоит отметить, что заимствования способствуют пополнению словарного фонда даргинского языка.

Заключение

Таким образом, к критериям оценки продуктивности методики изучения заимствованных слов в даргинской сельской школе можно отнести следующее: наличие у учащихся познавательного интереса к изучению заимствованных слов, готовность к ком-

муникации, соблюдение законов речевого этикета, знание традиций родной культуры и культуры других народов, понимание учащимися событий истории и культуры этих народов, умение подбирать синонимы, омонимы, антонимы из заимствованных слов, языковые знания о заимствованной лексике, умение грамматически правильно употреблять заимствованные слова.

Библиография

1. Гасанова У.У. Лексика и словообразование хайдакского диалекта даргинского языка: дис. ... д-ра филол. наук. Махачкала, 2012. 438 с.
2. Добрушина Н.Р. Многоязычие в Дагестане, или зачем человеку три языка // Социологический журнал. 2007. № 1. С. 103-127.
3. Добрушина Н.Р. Язык и этничность малого народа: быть или не быть // Социологические исследования. 2008. № 11. С. 77-83.
4. Крысин Л.П. Новые иноязычные заимствования в нормативных словарях // Русский язык в школе. 2006. № 1. С. 66-72.
5. Магомедов И.И. Русско-даргинский разговорник. Махачкала: Народы Дагестана, 2004. 66 с.
6. Мусаев М.-С.М. Даргинский язык. М.: Academia, 2002. 183 с.
7. Мусаев М.-С.М. Лексика даргинского языка. Махачкала, 1978. 129 с.
8. Мутаева С.И. Фреймовая семантика супер-аллатива даргинского языка в сопоставлении с предложными конструкциями английского языка // Язык. Словесность. Культура. 2014. № 4. С. 9-23.
9. Сумбатова Н.Р. Показатели предикативных категорий в даргинском языке // Вестник РГГУ. Серия: Филологические науки. Языкознание. 2011. Т. 11. С. 151-173.
10. Тишков В.А., Кисриев Э.Ф. Множественные идентичности между теорией и политикой (пример Дагестана) // Этнографическое обозрение. 2007. № 5. С. 96-115.
11. Arnold M.L., Newman J.H., Gaddy B.B., Dean C.B. A look at the condition of rural education research: setting a direction for future research // Journal of research in rural education. 2005. Vol. 20. No. 6. P. 1-25.
12. Barley Z.A., Beesley A.D. Rural school success: what can we learn? // Journal of research in rural education. 2007. Vol. 22. No. 1. P. 1-16.
13. Echevarria J., Short D., Powers K. School reform and standards-based education: a model for English-language learners // Journal of educational research. 2006. Vol. 99. No. 4. P. 195-210.
14. Hornberger N.H., Johnson D.C. Slicing the onion ethnographically: layers and spaces in multilingual language education policy and practice // Tesol quarterly. 2007. Vol. 41. No. 3. P. 509-532. doi: 10.1002/j.1545-7249.2007.tb00083.x

A technique for teaching borrowed words in the Dargin language in rural schools

Uzlipat U. Gasanova

Doctor of Philology,
Professor at the Department of Dagestanian languages,
Dagestan State University,
Department of humanities and socio-economic disciplines,
North Caucasus Institute (branch),
All-Russian State University of Justice (RLA of the Ministry of Justice of Russia),
367008, 87 Agasieva st, Makhachkala, Republic of Dagestan, Russian Federation;
e-mail: Uzlipat066@mail.ru

Farida G. Bagandalieva

Master's Degree Student,
Dagestan State University,
367000, 43a Gadzhieva st., Makhachkala, Republic of Dagestan, Russian Federation;
e-mail: dgu@dgu.ru

Abstract

Objective. The article aims to describe a technique for teaching borrowed words in the Dargin language in rural schools. Methodology. The authors use such methods as pedagogical design and modelling, as well as general methods of scientific cognition. Results. Borrowed words are considered to be a significant part of the lexico-semantic system of the Dargin language and establish a variety of semantic relations with native words, simultaneously forming synonymic rows with other words of foreign origin. Using Russian-Dargin dictionaries and Russian-Dargin phrasebooks in rural schools, as well as doing tasks aimed at learning borrowed words will contribute to learning of borrowed words by rural schoolchildren in Dargin schools. Conclusion. The national uniqueness of the Dargin language has not suffered from many foreign words that were borrowed into the Dargin language. Borrowed words contribute to enlarging the vocabulary of the Dargin language. The criteria used for assessing the efficiency of the technique for teaching borrowed words include the following: schoolchildren's cognitive interest in learning borrowed words, schoolchildren's willingness to communicate, the observance of speech etiquette, knowledge about the traditions of the native culture and other cultures, schoolchildren's understanding of the history and culture of these peoples, schoolchildren's ability to use synonyms, homonyms, antonyms for native words from borrowed ones, linguistic knowledge about borrowed words, schoolchildren's ability to use borrowed words grammatically correctly.

For citation

Gasanova U.U., Bagandalieva F.G. (2016) Metodika prepodavaniya v sel'skoi shkole zaimstvovannoi leksiki darginskogo yazyka [A technique for teaching borrowed words in the Dargin language in rural schools]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 6 (5B), pp. 443-453.

Keywords

Rural school, Dargin language, technique, borrowed words, interference, Russian language, Arabisms, Turkisms, affixes, synonyms.

References

1. Arnold M.L., Newman J.H., Gaddy B.B., Dean C.B. (2005) A look at the condition of rural education research: setting a direction for future research. *Journal of research in rural education*, 20 (6), pp. 1-25.
2. Barley Z.A., Beesley A.D. (2007) Rural school success: what can we learn? *Journal of research in rural education*, 22 (1), pp. 1-16.
3. Dobrushina N.R. (2007) Mnogoyazychie v Dagestane, ili zachem cheloveku tri yazyka [Multilingualism in Dagestan, or why one needs to use three languages]. *Sotsiologicheskii zhurnal* [Sociological journal], 1, pp. 103-127.
4. Dobrushina N.R. (2008) Yazyk i etnichnost' malogo naroda: byt' ili ne byt' [Language and ethnicity of an ethnic minority: to be, or not to be]. *Sotsiologicheskie issledovaniya* [Sociological studies], 11, pp. 77-83.
5. Echevarria J., Short D., Powers K. (2006) School reform and standards-based education: a model for English-language learners. *Journal of educational research*, 99 (4), pp. 195-210.
6. Gasanova U.U. (2012) *Leksika i slovoobrazovanie khaidakskogo dialekta darginskogo yazyka. Dokt. Diss.* [Vocabulary and word formation in the Kaitak dialect of the Dargin language. Doct. Diss.] Makhachkala.
7. Hornberger N.H., Johnson D.C. (2007) Slicing the onion ethnographically: layers and spaces in multilingual language education policy and practice. *Tesol quarterly*, 41 (3), pp. 509-532. doi: 10.1002/j.1545-7249.2007.tb00083.x
8. Krysin L.P. (2006) Novye inoyazychnye zaimstvovaniya v normativnykh slovaryakh [New borrowings in normative dictionaries]. *Russkii yazyk v shkole* [Russian language at school], 1, pp. 66-72.
9. Magomedov I.I. (2004) *Russko-darginskii razgovornik* [Russian-Dargin phrasebook]. Makhachkala: Narody Dagestana Publ.
10. Musaev M.-S.M. (2002) *Darginskii yazyk* [The Dargin language]. Moscow: Academia Publ.
11. Musaev M.-S.M. (1978) *Leksika darginskogo yazyka* [The vocabulary of the Dargin language]. Makhachkala.

12. Mutaeva S.I. (2014) Freimovaya semantika super-allativa darginskogo yazyka v sopostavlenii s predlozhnymi konstruktsiyami angliiskogo yazyka [Frame semantics of the super-allative case in the Dargin language (one of the major Dagestania languages) compared with prepositional constructions in the English language]. *Yazyk. Slovesnost'. Kul'tura* [Language. Philology. Culture], 4, pp. 9-23.
13. Sumbatova N.R. (2011) Pokazateli predikativnykh kategorii v darginskom yazyke [Predicative markers in the Dargin language]. *Vestnik RGGU. Seriya: Filologicheskie nauki. Yazykoznanie* [Bulletin of the Russian State University for the Humanities. Series: Philological sciences. Linguistics], 11, pp. 151-173.
14. Tishkov V.A., Kisriev E.F. (2007) Mnozhestvennye identichnosti mezhdu teoriei i politikoi (primer Dagestana) [Multiple identities between theory and politics (a case study of the Republic of Dagestan)] *Etnograficheskoe obozrenie* [Ethnographic review], 5, pp. 96-115.